
賈利德教授演辭

ELOGIO ACADÉMICO DO
PROFESSOR DOUTOR JOÃO RUIZ DE ALMEIDA GARRETT

CITATION FOR
PROFESSOR JOÃO RUIZ DE ALMEIDA GARRETT

尹思哲教授宣讀

PROFERIDO PELO PROFESSOR MANUEL TRIGO

DELIVERED BY PROFESSOR MANUEL TRIGO

Exmo. Senhor Chefe do Executivo da R.A.E. de Macau e Chanceler da Universidade,
Dr. Ho Hau Wah,
Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,
Exmos. Senhores Membros do Conselho e da Assembleia da Universidade
Magnífico Reitor,
Prof. Iu Vai Pan,
Exmos. Senhores Professores: Almeida Garrett, Paul Ching-Wu Chu, José Franca,
Han Qide, Su-Seng Pang, Yum-Tong Siu,
Caros Membros do Senado, Professores e demais Colegas Académicos,
Caros Estudantes,
Distintos Convidados,
Minhas Senhoras e Meus Senhores:

Recebi com entusiasmo e emoção a indicação do Magnífico Reitor para a citação e elogio do Professor Doutor João Ruiz de Almeida Garrett, também pelo seu significado para a Universidade e a sua Faculdade de Direito, mas não menos pelo privilégio e a honra que nos concedeu.

João Ruiz de Almeida Garrett nasceu no Porto em 1923 e licenciou-se em Direito na Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra em 1948, com o Curso Complementar de Ciências Político-Económicas e aí iniciou a carreira académica, que prosseguiu na Universidade do Porto, onde obteve o Doutoramento em Ciências Político-Económicas, com uma dissertação sobre Pagamentos Internacionais, em 1960, Universidade esta de que se tornou Professor Catedrático em finais da década de 70.

Após intensa vida académica e profissional, incluindo elevados serviços prestados ao País, ultrapassadas dificuldades e restabelecida a harmonia social e política em Portugal, em 1983 passa a ocupar as Cátedras de Finanças Públicas e Economia Internacional na Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra.

Tendo ensinado na Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra, ajudado a estabelecer a Faculdade de Economia da Universidade do Porto, e tendo contribuído para o estabelecimento do ensino superior noutras regiões, vem a ser convidado a assumir responsabilidades científico-pedagógicas, que partilha com outros Professores de Direito, da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra e de outras Universidades, no Curso de Direito que o Gabinete do Curso de Direito e a Fundação Macau haviam iniciado em Macau.

Na sequência da transformação da Universidade da Ásia Oriental em Universidade de Macau e integração nesta do Curso de Direito, contribuiu decisivamente para

o estabelecimento da Faculdade de Direito da Universidade de Macau, como seu primeiro Director e posteriormente como Presidente do seu Conselho Científico.

Durante o seu exercício, numa década decisiva, desenvolveu-se a Licenciatura em Direito em Língua Portuguesa e foram estabelecidos, além da Pós-graduação e Mestrado em Direito em Língua Portuguesa, a Licenciatura em Direito em Língua Chinesa e o Curso de Introdução ao Direito de Macau, e iniciaram-se as publicações e traduções, tendo em vista a formação essencial de juristas locais e bilingues para assegurar a continuidade do sistema jurídico de Macau como Região Administrativa Especial de República Popular da China. Desempenhou ainda as funções de Membro do Conselho Judiciário de Macau e prestou serviços relevantes no estabelecimento de um sistema judiciário próprio de Macau.

Compreende-se, assim, que, reconhecendo o contributo prestado no período de transição e considerando os relevantes serviços prestados na sua longa carreira universitária, também em Macau, fosse condecorado com o Grande Oficialato da Ordem da Instrução Pública, cujas insígnias lhe foram impostas em sessão solene no Palácio do Governo de Macau pelo Presidente da Assembleia da República de Portugal, antes de 1999.

Mantém-se activo, como Director do Departamento de Ciências Económicas e Empresariais e Reitor da Universidade Portucalense, Membro do Conselho da Ordem dos Economistas e foi recentemente nomeado para a Comissão Oficial de Avaliação das Universidades Portuguesas, e tem vindo a publicar os seus estudos académicos ao mesmo tempo que retoma as suas publicações literárias. Tem mantido a sua colaboração com a Universidade como Professor Visitante da Faculdade de Direito da Universidade de Macau.

O seu elevado contributo para o estabelecimento dos estudos jurídicos em Língua Portuguesa e em Língua Chinesa da Faculdade de Direito da Universidade de Macau e para a formação de juristas e o desenvolvimento do sistema jurídico e judiciário são as razões determinantes da proposta da Comissão de Graus Honoríficos e do Senado da Universidade de Macau de atribuição do Grau de Doutor Honoris Causa em Direito pela Universidade de Macau.

Vivo estará entre nós o seu espírito de missão, a sua determinação, o sentido do dever, a entrega com entusiasmo, sem vacilar, sempre com elevada solidariedade académica e o seu testemunho de amizade e fraternidade entre os homens. Aqui chegado, comprometido e desprendido, lembro, confiando que o nosso laureado o diria com a inquietude de Pessoa:

*Viajar assim é viagem.
Mas faço-o sem ter de meu
Mais que o sonho da passagem.
O resto é só terra e céu.*

Muito Obrigado.

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生，

尊敬的校董會主席謝志偉博士，

尊敬的校董會及大學議庭成員，

尊敬的校長姚偉彬教授，

尊敬的賈利德教授、朱經武教授、José Franca 教授、韓啓德教授、彭樹成教授及蕭蔭堂教授，

尊敬的教務委員會成員，

各位老師，各位同學，

各位嘉賓，

女士們先生們：

本人十分榮幸接受校長指示，宣讀 João Ruiz de Almeida Garrett 教授的讚辭，頌揚他卓越的學術成就。我校授予 João Garrett 教授榮譽博士學位，不僅對大學及法學院具特別意義，同時亦是所有大學同仁的殊榮。

João Ruiz de Almeida Garrett 教授1923年出生於波爾圖，1948年在科英布拉大學法學院取得法學士學位，並同時完成政治經濟學補充課程，此後 João Garrett 教授便開始其學術生涯。João Garrett 教授於1960年在波爾圖大學完成關於國際支付方式博士論文並獲取政治經濟學博士學位，他於七十年代末成為該校教授。

João Garrett 教授在學術及專業領域中辛勤工作，並為社會作出巨大貢獻。在此期間，葡萄牙戰勝了種種困難，社會及政治漸趨穩定。1983年 João Garrett 教授成為科英布拉大學法學院公共財政與國際經濟學講座教授。

João Garrett 教授曾任教科英布拉大學法學院，協助建立波爾圖大學經濟學院，並在其他地區多個高等院校任教。他還曾作訪問教授，與科英布拉大學及其他大學教授一起，在法律課程辦公室與澳門基金會聯合創辦的法律課程中從事學術與教學工作。

自東亞大學更名為澳門大學及法律課程歸入澳大後，João Garrett 教授建立了澳門大學法學院，並擔任法學院首位院長，隨後更擔任該院學術委員會主席。

在João Garrett 教授的領導下，澳門大學法學院經歷了關鍵的十年，學院不僅開設了葡文法律本科課程、葡文法律學士後與碩士課程、中文法律本科課程及澳門法律導論課程，還展開相關著作的出版及翻譯工作，培養了大量本地法律及雙語人才，確保了澳門特別行政區成立後，其法律體系的連續性。此外，João Garrett 教授還曾擔任澳門司法委員會委員，為澳門司法制度的建立作出重大貢獻。

為表彰João Garrett 教授為澳門過渡期作出傑出功績，以及在澳門及葡萄牙悠長學術生涯中的超卓建樹，回歸前，葡萄牙共和國授予他公共教育成就勳章（Grande Oficialato da Ordem da Instrução Publica），並由共和國議會主席在澳門政府大樓舉行的儀式上親自頒授。

如今，João Garrett 教授仍十分活躍，他現任波圖卡蘭斯大學（Universidade Portucalense）校長及該校經濟工商系系主任、葡國經濟學家理事會理事，最近還被任命為葡萄牙大學評估委員會委員。在學術上，João Garrett 教授早已著作等身，如今他還重新開展文學創作和書籍出版。同時，教授他還是澳門大學法學院客座教授，繼續保持與本校的緊密關係。

João Garrett 教授為開創澳門大學法學院中葡文法學研究、為培養本地法律人才以及法律及司法制度發展作出卓越貢獻，正因為如此，澳門大學榮譽學位委員會和教務委員會提議向 João Garrett 教授頒授榮譽法學博士學位。

João Garrett 教授擁有強烈的使命感及責任感；他信念堅定、熱忱付出、從不動搖；他重視學術團結和交流，珍視人與人的友誼和博愛。教授的精神令我們深受鼓舞！

當我們在頌揚 João Garrett 教授時，我的思緒卻自由馳騁。我想起了詩人佩索阿，我深信我們的榮譽法學博士 João Ruiz de Almeida Garrett 教授也會像詩人那樣懷著不斷探索的心態，吟誦這樣的詩句：

這樣旅行才是旅行。
而我踏上行程，心無旁騖，
一路上只懷有夢想。
天地之間，唯我馳騁。

感謝各位！

*Your Excellency, Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of the University,
Mr. Ho Hau Wah,
Honorable Chairman of the University Council, Dr. Tse Chi Wai,
Honorable Members of the Council and University Assembly,
Honorable Rector, Prof Iu Vai Pan,
Honorable Prof. João Ruiz de Almeida Garrett, Prof. Paul Ching-Wu Chu, Prof.
José de Albuquerque Epifânio da Franca, Prof. Han Qide, Prof. Su-Seng Pang,
Prof. Yum-Tong Siu,
Honorable Members of the Senate,
Dear Teachers and Students,
Distinguished Guests,
Ladies and Gentlemen:*

I received with great enthusiasm and emotion the indication of the Honourable Rector to the preparation of the citation and eulogy for Professor João Ruiz de Almeida Garrett, not only for its significance to the University and the Faculty of Law, but also for the privilege and honour granted to us.

João Ruiz de Almeida Garrett was born in 1923 in Oporto and graduated in Law in the Faculty of Law of the University of Coimbra in 1948, in Political and Economical Sciences. He began his academic career in that same institution, and subsequently pursued it at the University of Oporto, where, in 1960, he obtained a Doctorate in Political and Economical Sciences, with a dissertation on International Payments. At the end of the 1970s he became a Professor in that same University.

In 1983, following an intense academic and professional life, including outstanding services rendered to the country, having surpassed the difficulties inherent in the reestablishment of social and political harmony in Portugal, he was appointed to the Chair of Public Finances and International Economy in the Faculty of Law of the University of Coimbra.

He taught at the Faculty of Law of the University of Coimbra, helped to establish the Faculty of Economy of the University of Oporto, and contributed to the establishment of higher education in other regions. As a consequence, he was invited, along with other Professors of Law of the Faculty of Law of the University of Coimbra and of other Universities, to assume academic responsibilities in relation to the Law Programme that the Law Programme Office and the Macau Foundation had begun in Macao.

After the University of East Asia was transformed into the University of Macau and the Law Programme was integrated into the University, Professor Almeida Garrett contributed decisively to the establishment of the Faculty of Law of the University of Macau, serving as its Dean and later as the Chairman of the Academic Council.

Thanks to his efforts, the Faculty developed the Bachelor in Law in Portuguese Language Programme, in addition to the postgraduate programme including the Masters in Law in Portuguese Language, the Bachelor in Law in Chinese Language, and the Introduction to Macao Law Programme. Furthermore, in view of the crucial need for education of local bilingual jurists in order to guarantee the continuity of the judicial system of Macao as a Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Faculty of Law also initiated a programme of publication and translation. Professor Almeida Garrett also carried out the duties of Member of the Judiciary Council of Macau and rendered relevant services in the establishment of Macao's own judiciary system.

Therefore, in recognition of Professor Almeida Garrett's contribution during the transition period and, considering the significant services that he provided throughout his long academic career, it came as no surprise that also in Macao, he would be granted the Grande Oficialato da Ordem da Instrução Pública, whose emblems were bestowed upon him by the President of the Assembly of the Portuguese Republic prior to 1999, in a solemn session at Macao's Government Palace.

Professor Almeida Garrett enjoys an active life, being the Director of the Department of Economics and Business Sciences, Rector of Portucalense University, and Member of the Board of the Order of Economists. He was recently appointed to the Official Commission of Evaluation of the Portuguese Universities. He has continued to publish his academic studies and has resumed his literary publications. Furthermore, he has maintained his collaboration with the University of Macau in the role of Visiting Professor of the Faculty of Law.

His most significant contribution to the establishment of legal studies in Portuguese and Chinese languages at the Faculty of Law of the University of Macau, to the legal education of jurists and to the development of the legal and judiciary systems of Macao, are major reasons for the proposal of the Commission of Honourary Degrees and of the Senate of the University of Macau to award Professor Almeida Garrett the Degree of Doctor Honoris Causa in Law of the University of Macau.

His spirit of mission, his determination, his sense of duty, his enthusiastic, unhesitant commitment, his outstanding academic solidarity, and his testimony of friendship and fraternity are always vivid to us.

At this point, engaged yet with no strings attached, I recall the words of the poet Fernando Pessoa, and trust that our laureate would echo Pessoa's inquietude:

*To travel so is a journey.
I undertake it with nothing of my own
But the dream of passing through
The rest is only earth and sky.*

Thank you.